

Navn

Helle Dam Jensen
Lektor

Institut for Kommunikation og Kultur - Spansk erhvervskommunikation

Adresstype: Postadresse.

Jens Chr. Skous Vej 4
1481, 638
8000

Aarhus C
Danmark

E-mail: hed@cc.au.dk

Telefon: +4587165083



Titel

Lektor

Nationalitet

Dansk

Uddannelse

2001: Ph.d., Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Spansk Institut, Handelshøjskolen i Århus

1996: Cand.ling.merc. i spansk, Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Spansk Institut, Handelshøjskolen i Århus

Forskningsområder

human-computer interaction

sprogteknologi

tekstproduktion

oversættelse

lingvistik

Tidligere ansættelser

2005-: Lektor, Institut for Sprog og Erhvervskommunikation, Undervisningsgruppe Spansk, Handelshøjskolen i Århus

2002–2005: Adjunkt, Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Handelshøjskolen i Århus

2001–2002: Videnskabelig assistent, Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Spansk Institut/Undervisningsgruppe Spansk, Handelshøjskolen i Århus

1998-2001: Ph.d.-studerende, Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Spansk Institut, Handelshøjskolen i Århus

1996–1998: Undervisningsassistent, Fakultet for Sprog og Erhvervskommunikation, Spansk Institut, Handelshøjskolen i Århus

Priser

Modtager af "Erhvervsprogligt Forbunds Forskningspris 2002"

Lederposter

Chefredaktør for Hermes - Journal of Language and Communication in Business

Fagansvarlig for undervisningen i grammatik, tekstanalyse og tekstproduktion og billedmedieoversættelse

Leder af adjunktbedømmelsesudvalg

Leder af ph.d.-bedømmelsesudvalg

Koordinator for Undervisningsgruppe spansk: september 2011- januar 2012

Medlem af Studienævnet for Erhvervskommunikation fra januar 2012

Publikationer

Professional Translator vs. Google Translate: the case of Lars Larsen's Autobiography

Schjoldager, A., Jensen, H. D., Christensen, T. P. & Bundgaard, K., 19 dec. 2024, I: Hermes. 63, s. 245-262 17 s.

Everyday positivity: An appraisal analysis of online identity in food blogs

Dam, L. & Jensen, H. D., 3 jun. 2024, I: *First Monday*. 29, 6, 19 s.

Forskningsrapport: Danske translatørers brug af og erfaringer med oversættelsesteknologi

Christensen, T. P., Bundgaard, K., Jensen, H. D. & Flanagan, M., 23 maj 2024, 115 s.

Revision parameters as a learning tool

Jensen, H. D. & Vesterager, A. K., 2024, I: *TransKom - e-journal*. 17, 2, s. 442-469

Students' activation, construction, and usage of knowledge

Jensen, H. D. & Vesterager, A. K., 2024, *Perspectives on Knowledge Communication: Concepts and Settings*. Engberg, J., Fage-Butler, A. & Kastberg, P. (red.). New York: Routledge

Translation memory systems

Christensen, T. P., Schjoldager, A., Bundgaard, K. & Jensen, H. D., 29 jan. 2023, *Encyclopedia of Translation and Interpreting*: <https://www.aieti.eu/en/encyclopaedia/home/>.

Introduction to thematic section: Challenges to the perfect machine-translation situation

Jensen, H. D., Schjoldager, A., Christensen, T. P. & Bundgaard, K., 2023, I: *Hermes*. 63, 63, s. 189-194 6 s.

Memorias de traducción

Christensen, T. P., Bundgaard, K., Schjoldager, A. & Jensen, H. D., 2023, *Encyclopedia of Translation and Interpreting*.

Oversættelseshukommelser

Christensen, T. P., Bundgaard, K., Schjoldager, A. & Jensen, H. D., 2023, *Encyclopedia of Translation and Interpreting*.

Revision strategies

Vesterager, A. K. & Jensen, H. D., 2023, (Under udarbejdelse) I: *Meta: Translators' Journal*.

The HAL panel: What if we had the perfect machine translation system? A discussion of future scenarios in translation with technology

Schjoldager, A., Jensen, H. D., Christensen, T. P. & Bundgaard, K., jul. 2022. 1 s.

Revision as a learning tool

Vesterager, A. K. & Jensen, H. D., 2022.

Un estudio cualitativo del proceso de revisión: una ventana a la toma de decisiones de los estudiantes de traducción

Vesterager, A. K. & Jensen, H. D., 2022.

What motor vehicles and translation machines have in common - a first step towards a translation automation taxonomy

Christensen, T. P., Bundgaard, K., Schjoldager, A. & Jensen, H. D., 2022, I: *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*. 30, 1, s. 19-38 20 s.

Cognitive aspects of non-professional translators' interactions with digital translation tools

Jensen, H. D., Schjoldager, A., Bundgaard, K. & Christensen, T. P., sep. 2021

A unified strategy concept for text production

Jensen, H. D. & Heine, C., 2020, *Fachkommunikation - gelenkt, geregelt, optimiert*. Heidrich, F. & Schubert, K. (red.). Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim, s. 89-122 34 s. (Fach – Sprache – Kommunikation, Bind 1).

Analysing revisions in online writing

Jensen, H. D. & Haugaard, R. H., 31 okt. 2019, I: *Hermes*. 59, 1, s. 35-51 25 s.

El tratamiento de adjetivos en diccionarios para aprendices extranjeros de español

Tarp, S. & Jensen, H. D., 2019, I: *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. 10, s. 13-47 35 s.

The nature of text production: Similarities and differences between writing and translation

Jensen, H. D., Heine, C. & Schrijver, I., 2019, I: *Across Languages and Cultures*. 20, 2, s. 155–172 18 s.

Spansk universitetsgrammatik: Former og kontekst

Jensen, H. D. & Dam, L., nov. 2018, DK: Aarhus Universitetsforlag. 488 s.

Writing and Translation process research - Bridging the gap

Jensen, H. D. & Heine, C., 2013, I: *Journal of the Writing Research*. 5, 1, s. 89-101 13 s.

Decision-making in Translation: A Pilot Study of Students' Translation Processes

Jensen, H. D., 2012, I: *Fachsprache*. XXXIV, 3-4, s. 146-164

How to understand understanding - a tribute to Torben Thrane: Introduction to thematic section of Hermes No. 47

Dam, H. V., Jensen, H. D., Nølke, H. & Vikner, S., 2011, I: *Hermes*. 47, s. 7-12 6 s.

How to understand understanding - a tribute to Torben Thrane: Thematic section of Hermes 47

Dam, H. V. (Redaktør), Jensen, H. D. (Redaktør), Nølke, H. (Redaktør) & Vikner, S. (Redaktør), 2011, Aarhus: Handelshøjskolen, Aarhus Universitet, Institut for Sprog og Erhvervs kommunikation. 71 s.

Strategies in text production – Handling method application insights

Heine, C. & Jensen, H. D., 2011.

The Meaning of Mood – Embedded Clauses in Spanish as a Case in Point

Jensen, H. D., 2011, I: *Hermes*. 47, s. 57-67 11 s.

Introduction to Thematic Section: Processes in Text Production - Approaches and Methods

Dam-Jensen, H. & Heine, C., 2010, I: *Hermes*. 44, s. 7-8 2 s.

Mood in complementizer phrases in Spanish: - how to assess the semantics of mood

Dam-Jensen, H. & Dam, L., 2010, I: *Pragmatics & Cognition*. 18, 1, s. 111-135

Frasemer - kategorier og formål

Dam-Jensen, H., 2009, *Sprogvidenskab i glimt: 70 tekster om sprog i teori og praksis*. Farø, K., Holsting, A., Larsen, N.-E., Mogensen, J. E. & Vinther, T. (red.). Odense: Syddansk Universitetsforlag, s. 93-98 5 s. (University of Southern Denmark Studies in Linguistics; Nr. 18).

Leksikalsk semantik og selektionsrestriktioner - kollokationskategorien

Dam-Jensen, H., 2009, *Ny forskning i grammatik*. Jakobsen, L. F., Jansen, H., Jensen, E. S. & Strudsholm, E. (red.). Odense: Syddansk Universitetsforlag, Bind 16. s. 77-89 12 s. (Uden navn).

Processes in Text Production: Process Research on Translation and other Text Production Tasks. A Preliminary Plan

Schjoldager, A. G., Heine, C., Dam-Jensen, H. & Christensen, T. P., 2009.

Process Research Methods and Their Application in the Didactics of Text Production and Translation: Shedding Light on the Use of Research Methods in the University Classroom

Dam-Jensen, H. & Heine, C., 2009, I: *TransKom - e-journal*. 2, 1, s. 1-25 25 s.

Determination, nominalisation and conceptual processing

Dam-Jensen, H., 2008, *Essays on Nominal Determination: From morphology to discourse management*. Müller, H. H. & Klinge, A. (red.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 287-308 22 s. (Studies in Language Companion Series, Bind 99).

Translator awareness of semantic prosodies

Dam-Jensen, H. & Zethsen, K. K., 2008, I: *Target: International Journal of Translation Studies*. 20, 2, s. 203-221 19 s.

Diachronic and Synchronic Analysis - the Case of the Indirect Object in Spanish

Dam-Jensen, H. & Dam, L., 2007, I: *Hermes*. 38, s. 187-203 16 s.

Instructions, Context and Compositionality: How to Combine Functional, Lexical and Interpretive Dimensions of meaning

Dam-Jensen, H. & Dam, L., 2007, I: *Acta Linguistica Hafniensia: International Journal of Linguistics*. 39, s. 83-100

Pragmatic patterns and the lexical system: a reassessment of evaluation in language

Dam-Jensen, H. & Zethsen, K. K., 2007, I: *Journal of Pragmatics*. 39, 9, s. 1608-1623

An application of the role-value distinction in mental space theory to the analysis of definite and indefinite noun phrases

Dam-Jensen, H., 2006, I: *Tidsskrift for Sprogforskning*. 4, 1-2

Apposition in Spanish: An evaluation of the syntactic-semantic status of nominal apposition

Dam-Jensen, H., 2006, *Appositions in Selected European Languages*. Colliander, P. (red.). København: Samfundslitteratur, Bind 33. s. 141-156 15 s. (Copenhagen Studies in Language, Bind 33).

El modo en español: el caso de las subordinadas

Dam-Jensen, H. & Dam, L., 2006.

Henrik Høeg Müller (ed.): Reflections on Modality. København: Samfundslitteratur. 2001

Dam-Jensen, H., 2003, I: *Hermes*. 31, s. 229-239 11 s.

Komplekse prædikater i spansk

Dam-Jensen, H., 2003.

Komplekse prædikater i spansk

Jensen, H. D., 2003, I: *Ny forskning i grammatik, Fællespublikation*. 11, s. 69-81 12 s.

En instruksional analyse af den bestemte artikel i spansk

Dam, H. & Dam, L., 2002, *Ny forskning i grammatik, Fællespublikation 9. Sandbjergsymposiet 2001*. Leth Andersen, H., Jensen, K. & Nølke, H. (red.). Odense: Syddansk Universitetsforlag, s. s. 47-58 12 s.

Aktiviteter

Aalborg Universitet (AAU)

Jensen, H. D. (Medlem)

4 jan. 2021 → 11 jan. 2021

AI and translation: Levels of translation automation in the translation industry and in translation education

Jensen, H. D. (Deltager) & Christensen, T. P. (Deltager)

21 mar. 2024

An interdisciplinary approach to text production: Talking about the terms of the trade(s) first

Jensen, H. D. (Foredragsholder)

29 aug. 2013

deltagelse i arbejdsgruppe

Jensen, H. D. (Deltager) & Gorbahn, K. (Deltager)

jun. 2023 → nov. 2023

Determination, nominalisation and conceptual processing

Jensen, H. D. (Oplægsholder)

26 aug. 2004 → 28 aug. 2004

Digital Curriculum

Jensen, H. D. (Deltager), Vesterager, A. K. (Deltager) & Leroyer, P. (Deltager)

1 jun. 2021 → 30 jun. 2022

Edu-itprojekt: Sprog og kommunikation I

Jensen, H. D. (Deltager), Vesterager, A. K. (Deltager) & Mellerup, S. E. (Deltager)

9 jan. 2020 → 12 dec. 2020

El modo en español: el caso de las subordinadas

Jensen, H. D. (Oplægsholder)

18 apr. 2006 → 21 apr. 2006

Fachsprache. : International Journal of Specialised Communication (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)

13 nov. 2017

Fachsprache: International Journal of Specialized Communication (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør), Schjoldager, A. (Redaktør), Christensen, T. P. (Redaktør), Bundgaard, K. (Redaktør) & Flanagan, M. (Redaktør)

2023 → 2025

Globe (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)

3 maj 2018

HAL (Humans, Applications and Languages) network

Schjoldager, A. (Chair person), Christensen, T. P. (Arrangør), Jensen, H. D. (Arrangør), Bundgaard, K. (Arrangør) & Sosoni, V. (Arrangør)

3 jul. 2022

Hermes (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør)

1 jan. 2009 → 20 mar. 2010

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)

15 jul. 2014

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)

2 sep. 2016

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
11 okt. 2017

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
jun. 2013 → ...

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
nov. 2014 → ...

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
18 jul. 2014

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
22 dec. 2015

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
11 jun. 2018

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
29 dec. 2018 → ...

Hermes (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør) & Leroyer, P. (Redaktør)
4 nov. 2019

Hermes (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør) & Leroyer, P. (Redaktør)
8 jul. 2020

Hermes (Tidsskrift)

Leroyer, P. (Redaktør) & Jensen, H. D. (Redaktør)
2 jul. 2021

Hermes (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
1 maj 2022 → 1 sep. 2022

Hermes (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør), Schjoldager, A. (Redaktør), Christensen, T. P. (Redaktør), Bundgaard, K. (Redaktør) & Flanagan, M. (Redaktør)
2022 → 2024

Hermes: Zeitschrift für Klassische Philologie (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør)
11 dec. 2007 → ...

How do we make society understand what translation automation is all about? By developing a standard for levels of translation automation?

Christensen, T. P. (Foredragsholder), Bundgaard, K. (Foredragsholder), Schjoldager, A. (Foredragsholder) & Jensen, H. D. (Foredragsholder)
4 jul. 2022

Humans, Languages and Applications (HAL)

Schjoldager, A. (Chair person), Christensen, T. P. (Arrangør), Jensen, H. D. (Arrangør) & Bundgaard, K. (Arrangør)
24 okt. 2019 → 25 okt. 2019

Hvad kan det kognitive system stille op med det sproglige input?

Jensen, H. D. (Oplægsholder)
29 mar. 2006

IATIS Yearbook 2010 (Cognitive Explorations of Translation) (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
1 jan. 2010

Institut for Erhvervskommunikation

Jensen, H. D. (Forperson)
2011

Institut for Erhvervskommunikation

Jensen, H. D. (Forperson)
2014 → ...

IPDR - testing a didactic tool for teaching self-reflection in writing and translation

Jensen, H. D. (Paneldeltager)
21 jun. 2012 → 22 jun. 2012

Journal of Translation and Interpreting Studies (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
sep. 2012

Leksikalsk semantik og selektionsrestriktioner - kollokationskategorien

Jensen, H. D. (Foredragsholder)
24 okt. 2008

Modus i spansk med særlig henblik på substantiviske ledsætninger i spansk

Jensen, H. D. (Oplægsholder)
26 okt. 2006 → 28 okt. 2006

NeTTT: new trends in translation and technology (Begivenhed)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
25 mar. 2022

Nordisk netværk for oversættelsesvidenskab

Jensen, H. D. (Medlem)
16 nov. 2007 → 1 maj 2008

Ny forskning i grammatik

Jensen, H. D. (Medlem)
1 okt. 2000 → ...

Ny forskning i grammatik 17 (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Redaktør)
1 jan. 2010 → 31 aug. 2010

Perspectives on Knowledge Communication: Concepts and Settings

Jensen, H. D. (Deltager)
23 apr. 2022 → 24 apr. 2022

Pragmatics and Cognition (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
feb. 2012

Reflections on the Interplay between Language and Context

Jensen, H. D. (Oplægsholder)
13 okt. 2006

Roundtable: Initiating a Translation Technology Research Network

Schjoldager, A. (Arrangør), Christensen, T. P. (Arrangør), Bundgaard, K. (Arrangør) & Jensen, H. D. (Deltager)
23 aug. 2018 → 24 aug. 2018

Strategies in text production - Handling method application insights

Jensen, H. D. (Foredragsholder)
17 nov. 2011 → 19 nov. 2011

New tracks into the study of strategies in text production - towards a strategy model for Translation and Writing Studies

Jensen, H. D. (Foredragsholder)
24 sep. 2010

The HAL panel: What if we had the perfect machine translation system? A discussion of future scenarios in translation with technology

Schjoldager, A. (Paneldeltager), Jensen, H. D. (Paneldeltager), Christensen, T. P. (Paneldeltager), Bundgaard, K. (Paneldeltager) & Sosoni, V. (Paneldeltager)
4 jul. 2022

The Interpreter and Translator Trainer (Tidsskrift)

Jensen, H. D. (Fagfællebedømmer)
1 mar. 2022 → 25 mar. 2022

The meaning of mood - complementizer phrases in Spanish as a case in point

Jensen, H. D. (Foredragsholder)
31 jan. 2010

Towards an "alter" for text-production process research - crossing the fences of asymmetry

Jensen, H. D. (Foredragsholder)
6 maj 2010

Un estudio cualitativo del proceso de revisión: una ventana a la toma de decisiones de los estudiantes de traducción

Vesterager, A. K. (Foredragsholder) & Jensen, H. D. (Foredragsholder)
19 aug. 2022

Universidad Veracruzana

Jensen, H. D. (Medlem)
jan. 2021 → 2024